

Секция «Теория, история и методология перевода»

Перевод названий художественных фильмов с английского языка на русский

Старостина Татьяна Андреевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: red.starostina@yandex.ru

В настоящее время в нашей стране в прокат выходит большое количество зарубежных художественных фильмов. Их содержание дает нам возможность прикоснуться к культуре народа, в которой фильм создан. Но прежде, чем с помощью переводчика ознакомиться с содержанием фильма, зритель неизбежно «сталкивается» с переводом названия, которое должно дать зрителю частичное представление о содержании фильма и, как минимум, его жанровой направленности. Это в свою очередь в большинстве случаев определяет, будет ли зритель смотреть фильм, и, следовательно, будет ли фильм успешен в прокате в конкретной языковой среде.

Поэтому перед переводчиками стоит важная проблема - перевести название так, чтобы оно было понятно представителям культуры переводящего языка; отражало содержание фильма; характеризовало жанровые особенности фильма; передавало основные стилистические особенности исходного языка; было удобопроизносимым, а так же вызывало у представителей принимающей культуры схожие ассоциации с теми, которые возникают у носителей языка при взгляде на оригинальное название фильма.

Данная работа посвящена анализу трудностей, возникающих при переводе названий художественных фильмов с английского языка на русский. В ходе исследования мы проанализировали перевод 20 названий фильмов разных жанров с точки зрения наличия или отсутствия переводческих ошибок и недочетов, а также провели критический анализ перевода этих названий, учитывая факторы, влияющие на выбор варианта перевода.

Опираясь на типологию ошибок переводчика при переводе названий художественных фильмов подробнее (Бузаджи Д.М., 2005), приведем несколько конкретных примеров неудачного перевода.

1) *Ошибки, вызванные тем, что переводчик не понимает значение слова или идиомы, входящей в название. Сюда же можно отнести случаи, когда переводчик при переводе не отражает очевидную игру слов или приводит транскрипцию названия.* В качестве примера рассмотрим перевод фильма «Miss Congeniality», 2000, США. Официальный перевод этого названия на русский язык – «Мисс конгениальность». Разберем для начала оригинальное название. Отметим, что речь в фильме идет о специальном агенте, которая принимает участие в конкурсе красоты. Титул «Miss Congeniality» - поощрительный приз, который вручается за моральные качества конкурсантки остальными участницами. В русской культуре есть полный эквивалент этому понятию – «Мисс Дружба». К тому же слово «конгениальность» имеет значение «близкий по духу, совпадающий по талантности» (Ожегов С.И., 2009), а совсем не то, что навязывает нам переводчик – «гениальность».

2) *Ошибки, связанные с тем, что переводчик не видит аллюзий, содержащихся в названии. Оригинальное название может быть частью пословицы, крылатого выражения, понятным только носителю исходного языка и бессмысленным с точки зрения носителя переводящего языка.* Например, перевод названия фильма "American Beauty 1999, США, может вызвать у осведомленного зрителя недоумение. Официальная версия перевода - "Красота по-американски". Что именно хотел сказать автор этим переводом, неясно, никакого американского представления о красоте в фильме не дается. Ведь "american beauty это не что иное, как "американская красавица название цветка, очень известного гибридного сорта красной розы. А сквозь фильм тянется тема лепестков именно такой красной розы.

3) *Ошибки, связанные со стилистическим несоответствием между оригинальным и переводным названиями. Здесь рассматриваются нарушения нормы и узуса русского языка в переводе.* Ярким примером этой переводческой ошибки мы считаем перевод названия «Psycho», 1960, США, культового психологического триллера Альфреда Хичкока. Если верить словарю «Dictionary of Contemporary English» (Longman, 2009) определением слово «psycho» является «someone, who is mentally ill and who may behave in a violent or strange way», то есть то, что мы называем «психопат». Официальное название на русском языке - «Психо»: при переводе применяется транслитерация. Известен также вариант перевода «Психоз». Отметим, что речь в оригинальном названии идет скорее о человеке, нежели о его диагнозе, поэтому перевод «психоз» представляется нам неадекватным. Что же касается официального перевода, то применять транслитерацию в данном случае не вполне оправдано. Наиболее верным нам представляется перевод «Психопат» или «Псих».

4) *Ошибки, связанные с удобопроизносимостью переводного названия (так называемой фоникой), потому что название должно быть запоминающимся и ярким.* В 2012 году вышла экранизация культового американского комикса «Капитан Америка». В России фильм транслировался под названием «Первый мститель»; таким образом, переводчик сохранил лишь вторую часть оригинального названия, которое звучит как «Captain America: The First Avenger». Что послужило причиной убрать имя главного героя из названия фильма, остается только догадываться.

5) *Ошибки, связанные с несоответствием между сюжетом фильма и его переводным названием.* Фильм «500 days of Summer», США, переведен на русский язык как «500 дней лета». Казалось бы, вполне удобопроизносимое название, перевод соответствует оригиналу, но не учтено самое главное – «Summer» в оригинальном названии – не время года, а имя главной героини.

В результате исследования мы пришли к следующим выводам. При переводе названий художественных фильмов с английского языка на русский большая часть переводчиков стремится к благозвучию (удобопроизносимости) названия, а также к тому, чтобы название запомнилось зрителям. При этом переводчик зачастую не принимает в расчет соответствие названия содержанию фильма, оригинальному названию; переводчик отказывается от попыток интерпретировать оригинальное название так, как его видят носители языка оригинала, и то, что хотел выразить автор фильма этим названием.

Литература

Конференция «Ломоносов 2013»

1. Бузаджи Д.М. Хоть горшком назови? // Мосты, 2005, №1(5)
2. Толковый словарь русского языка // под ред. Ожегова С.И., Шведовой Н.Ю. М., 2009
3. Dictionary of contemporary English. For advanced learners. // New edition. England, 2009